

أن يستخدم فعليّ « رنّ » أو « قرع » بالنسبة للجرس ، وفعل « طرق » بالنسبة للباب ، بدلاً من أن يستخدم فعلل « دقّ » مرتين على التوالي (٦٠) .

وبالمقابل نجد أن منسي قد استفاد من الخيارات الأسلوبية المتاحة ، عندما استخدم : « دق الجرس » و « طرق الباب » ، مبرهنًا بذلك على حسن أسلوبه المتقدم . إلا أنه اقترف من ناحية أخرى خطأً دلالياً — معجمياً يُعتبر بدوره نموذجياً بالنسبة لطريقته . فقد ورد في ترجمته : « أحسّ بالجوع والظمأ » ، بدلاً من : « وهو مستغرب جائع » ، وهذا تحريف واضح للنص . كافكا :

Er war schlank und doch fest gebaut . Er trug ein anliegendes schwarzes Kleid, das ähnlich den Reiseanzügen, mit Verschiedenen Falten, Taschen, Schnallen, Knöpfen und einem Gürtel versehen war und infolgedessen, ohne dass man sich darüber klar wurde, wozu es dienen sollte, besonders praktisch erschien (S . 9) .

— (كان نحيفاً ولكنه قويّ البنية ، يرتدي ثوباً أسود يلتصق بالجسم ، يشبه بذل السفر ، مزوداً بطيات وجيوب وأبازيم وأزرار مختلفة ، وزنّار فبدا لذلك عملياً جداً ، دون أن يتضح للمرء لأي شيء يصلح .)

— ماهر : « كان هذا الرجل أهيّف القامة ، ولكنه قويّ البنية ، وكان يلبس ثوباً أسود اللون به ثنيات مختلفة وجيوب وأربطة وأزرار وحزام كبذل السفر ، ثوباً يبدو نتيجة لهذا الأشياء التي زوّدها عملياً جداً دون أن يتضح للمرء تماماً فيم يستخدم . » (ص ١٤) .